



SAMYE



## บทสวดวิงวอนของเจ้าหญิงมณฑลทวารวดีถึงท่านครูปัทมสมภพ

เรียนกัลยาณมิตรทั้งใกล้และไกล

ข้าพเจ้าหวังว่าเมื่อท่านได้รับสาส์นฉบับนี้ ท่านคงสบายดี มีสุขภาพแข็งแรง และมีความสุขเช่นที่เคยเป็น ในวันที่ระลึกถึงท่านปรมาจารย์ปัทมสมภพครั้งนี้และครั้งหน้า ข้าพเจ้าอยากจะมอบบทสวดวิงวอนอันล้ำค่าบางบทถึงครูผู้ยิ่งใหญ่แห่งไอร์เก้นหรืออุซทาจียานะแก่ท่าน ที่คณะผู้แปลลาเซ่โลจาว่าของพวกเราได้แปลเตรียมไว้ บทแรกนี้เป็นบทสวดวิงวอนถึงครูรินโปเซจากชายาองค์สำคัญพระองค์หนึ่งของท่านคือ เจ้าหญิงมณฑลทวารวดี ชาวอินเดีย บทสวดอันงดงามนี้เปี่ยมล้นไปด้วยความอุทิศตน ขอให้บทสวดนี้เป็นแรงบันดาลใจให้ท่านปฏิบัติด้วยความทุ่มเทอุทิศตน

༄༅། །སྐྱུ་སྐྱུ་མཚན་རབ་འཛིན་གསལ་འདེབས་བཀའ་སློབ། །  
บทสวดวิงวอนของเจ้าหญิงมณฑลทวารวดีถึงท่านครูปัทมสมภาพ

ཨི་མ་རྟོ། མཚན་སྐྱུ་ཡིད་འོང་བྱེད་ཀྱང་སྐྱུ་བའི་སྐྱུ། །  
เอมาโฮ ชาร์ ดุก ยิด ออง เคว ชุง ตรูล เป กู้  
เอมาโฮ นิรมาณกายผู้สง่างามจับใจและอ่อนเยาว์

གསལ་འཚོར་སྐྱུ་སྐྱུ་གཟི་བཞིན་འབར་བའི་སྐྱུ། །  
เชล เซร์ ลุน ดุก ซี จี บาร์ เว กู้  
เป็นกายอันกระจำง สง่างาม และรุ่งโรจน์โชติช่วงอย่างยิ่ง

མཚན་དང་དབེ་བྱད་མཛེས་བའི་དྲུ་བ་ལ། །  
เชน ตัง เป เจ เจ เป ตรา วา ลา  
เป็นข่ายอันงดงามแห่งมหาปุริสลักษณะและอนุพยัญชนะ

སྐྱུ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུ་བའི་སྐྱུར། །  
ตา เว มี งม โอร์ เก้น ตรูล เป กู้ร์  
นิรมาณกายของครูแห่งอุททิยานะนี้ช่างงามจนมองได้มีรู้จักอิม

གསལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱུ་མཛེད་སྐྱུ་གྱིས་གཟིགས། །  
โซล วา เตบ โซ หุก เจ เจน ก็ ซิก  
ข้าพเจ้าขอสวดวิงวอนต่อพระองค์ โปรดแลดูข้าพเจ้าด้วยเนตรแห่งความกรุณา

འཚོར་བའི་སྐྱུ་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱུལ་དུ་གསལ། །  
โคร์ เว่ ดุก เกล ตี เล เทรล ดู โซล  
โปรดช่วยให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากความทุกข์ในสังสารวัฏนี้ด้วยเถิด

ཚངས་བའི་གསུང་དབྱངས་ཅོ་ཅེད་སྐྱུ་དབྱངས་གྱིས། །  
ซัง เป้ ชุง ยัง โตร์ เจ ลู ยัง ก็  
เสียงธรรมของพระองค์ลึกซึ้ง ชัดเจน ไพเราะนุ่มนวล

ཟབ་གསལ་ཚིག་གི་སྒྲིབ་ལ་དབྱངས་སྒྲུབ་པ། །

ซัป เชล โช กี ดรา ลา ย้ง เณน ปา

ด้วยท่วงทำนองเสียงประดุจพระพรหมและท่วงทำนองวัชระ

ཉལ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱལ་སྤུལ་བའི་གསལ་པ། །

เณน เป มี งาม โอร์ เก้น ตรุล เป ชุง

นิรมาณวาจาของคุรุแห่งอุชตียานะนี้ช่างไพเราะจนฟังได้มีรู้จักอิม

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱད་རྗེའི་སྤྱོད་གྱིས་གཞིགས། །

โซล วา เดบ โช ทุก เจ เจน กี ชิก

ข้าพเจ้าขอสวดวิงวอนต่อพระองค์ โปรดแลดูข้าพเจ้าด้วยเนตรแห่งความกรุณา

འཁོར་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

โคร์ เว่ ดุก เกล ดี เล เทรล ดู โซล

โปรดช่วยให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากความทุกข์ในสังสารวัฏนี้ด้วยเถิด

འགྲོ་དུག་འཁོར་བའི་གནས་ནས་འདྲིན་མཛད་བའི། །

โตร ทรูก โคร เว เน เน เทรน เจ เป

เบื้องหน้าคุรุผู้มีความกรุณาหลังไหลไม่ขาดสาย

སྤྱད་རྗེ་སྤྱོད་ཚད་མིད་བའི་སྤྱོད་མ་བུ། །

ทุก เจ จุน เซ เม เป เจน งารู

ผู้นำทางสรรพชีวิตทั้งหกภพภูมิให้ข้ามพ้นสังสารวัฏ

བརྩ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱལ་སྤུལ་བའི་སྤྱད་པ། །

ตา เว มี งาม โอร์ เกน ตรุล เป ทุก

นิรมาณจิตของคุรุแห่งอุชตียานะนี้ช่างงามจนมองได้มีรู้จักอิม

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱད་རྗེའི་སྤྱོད་གྱིས་གཞིགས། །

โซล วา เดบ โช ทุก เจ เจน กี ชิก

ข้าพเจ้าขอสวดวิงวอนต่อพระองค์ โปรดแลดูข้าพเจ้าด้วยเนตรแห่งความกรุณา

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

โคร์ เว่ ดุก เกล ตี เล เทรล ดู โชล

โปรดช่วยให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากความทุกข์ในสังสารวัฏนี้ด้วยเถิด

སུ་རིང་སུ་རབ་པ་ཡུལ་བཟང་ན་ཡང་། །

ซู ริง ซู รบ พา ยูล ชัง นา ยัง

แม้ว่าแผ่นดินเกิดจะเก่าแก่ยาวนานและรุ่งเรืองเพียงใดก็ตาม

གཏན་དུ་མི་རྟག་དྲི་མའི་གྲོང་ཁྱིམ་འདྲ། །

เต็น ดู มี ตัก ดรี เซ่ ตรง เคร์ ดรา

ก็ไม่เที่ยงแท้ถาวรตลอดกาล เป็นดั่งนครคนธรรมดาเท่านั้น

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་བར་པ་ཡུལ་མིན། །

ดาค ณี ซี เว นัง ปาร์ พา ยูล เม

ในวันที่ข้าพเจ้าสิ้นชีวิต ข้าพเจ้าไม่มีแผ่นดินเกิดอีกต่อไป

གཏན་གྱི་པ་ཡུལ་ཙུ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

เต็น กี พา ยูล โอร์ เกน ริน โป เซ

แผ่นดินเกิดที่เที่ยงแท้ของข้าพเจ้าคือครุฑโอรสแก่น รินโปเซ

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གསོགས། །

โซล วา เตบ โซ ทุก เจ เจน กี ซิก

ข้าพเจ้าขอสวดวิงวอนต่อพระองค์ โปรดแลดูข้าพเจ้าด้วยเนตรแห่งความกรุณา

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

โคร์ เว่ ดุก เกล ตี เล เทรล ดู โชล

โปรดช่วยให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากความทุกข์ในสังสารวัฏนี้ด้วยเถิด

རིན་ཆེན་གཞུང་ཡས་ཁང་བ་བཟང་ན་ཡང་། །

ริน เชน เณ เย คัง ปา ชัง นา ยัง

แม้ว่าจะมีปราสาทใหญ่โตล้ำค่าเพียงใดก็ตาม

གཏན་དུ་སྒྲིབ་བའི་དབང་མེད་ཚུ་བུར་འདྲ། །

เต็น ดู่ โด เป วัง เม ชู บุรี ตรา

ก็ไม่อาจอาศัยอยู่ตลอดกาล เป็นดังฟองน้ำ (ที่ต้องแตกสลาย) เท่านั้น

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་བར་གནས་ཁང་མེད། །

ตาค ณี ซี เว นัง ปาร์ เน คัง เม

ในวันที่ข้าพเจ้าสิ้นชีวิต ข้าพเจ้าไม่มีบ้านอีกต่อไป

གཏན་གྱི་གནས་ཁང་ཙུ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

เต็น กี เน คัง โอร์ เกน ริน โป เข

บ้านที่เที่ยงแท้ของข้าพเจ้าคือครุโอรส์แก่น รินโปเข

གསལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུལ་རྗེས་སྤྱོད་གྱིས་གཟིགས། །

โซล วา เตบ โซ หุก เจ เจน กี ชิก

ข้าพเจ้าขอสวดวิงวอนต่อพระองค์ โปรดแลดูข้าพเจ้าด้วยเนตรแห่งความกรุณา

འཕྲོ་བའི་སྤྲུལ་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

โอร์ เว่ ดุก เกล ตี เล เทรล ดู่ โซล

โปรดช่วยให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากความทุกข์ในสังสารวัฏนี้ด้วยเถิด

ཟས་ལྗོངས་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ན་ཡང་། །

เซ โนร์ ลง โจ พุน ชุม ชก นา ย้ง

แม้ว่าจะมีอาหาร ความร่ำรวย และทรัพย์สมบัติพร้อมสมบูรณ์เพียงใดก็ตาม

གཏན་དུ་མི་རྟག་སྤྲུལ་ཁའི་ཟིལ་བ་འདྲ། །

เต็น ดู่ มี ตัก จา เค ซิล ปา ตรา

ก็ไม่เที่ยงแท้ถาวรตลอดกาล เป็นดั่งน้ำค้างบนยอดหญ้าเท่านั้น

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་བར་འབྲེར་དབང་མེད། །

ตาค ณี ซี เว นัง ปาร์ เคร์ วัง เม

ในวันที่ข้าพเจ้าสิ้นชีวิต ไม่มีอำนาจจะนำสิ่งใดไปได้

གཏན་གྱི་ནོར་སྐལ་ཙཱ་ལྷན་རིན་པོ་མེ།

เต็น กี โนร์ เกล โอร์ เกน ริน โป เช

ทรัพย์ที่แท้จริงของข้าพเจ้าคือครุโอรส์เก้น รินโปเช

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྟགས་རྗེའི་སྐུ་གྱིས་གཟིགས།

โซล วา เตบ โซ ทุก เจ เจน กี ซิก

ข้าพเจ้าขอสวดวิงวอนต่อพระองค์ โปรดแลดูข้าพเจ้าด้วยเนตรแห่งความกรุณา

འཁོར་བའི་སྐྱུ་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

โคร้ เว่ ดุก เกล ตี เล เทรล ดู โซล

โปรดช่วยให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากความทุกข์ในสังสารวัฏนี้ด้วยเถิด

ཕ་དང་སྤུ་བོ་སྐུ་ལྷོ་བཟང་ན་ཡང་།

พา ดั่ง พู โว ปุ่น ตา ชัง นา ย้ง

แม้ว่าจะมีบิดามารดาและพี่น้องที่ดีเพียงใดก็ตาม

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནས་མཁའ་མྱོན་དང་འདྲ།

เต็น ดู มี ตัก นัม เค ตริน ดั่ง ดรา

ก็ไม่อาจอยู่ร่วมกันตลอดกาล เป็นดั่งเมฆบนท้องฟ้าเท่านั้น

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་བར་ཕ་སྐུ་མེད།

ดาค ณี ชี เว นัง ปาร์ พา ปุ่น เม

ในวันที่ข้าพเจ้าสิ้นชีวิต ข้าพเจ้าไม่มีครอบครัวอีกต่อไป

གཏན་གྱི་སྐུ་སྐྱུ་ཙཱ་ལྷན་རིན་པོ་མེ།

เต็น กี พา ปุ่น โอร์ เกน ริน โป เช

ครอบครัวที่แท้จริงของข้าพเจ้าก็คือครุโอรส์เก้น รินโปเช

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྟགས་རྗེའི་སྐུ་གྱིས་གཟིགས།

โซล วา เตบ โซ ทุก เจ เจน กี ซิก

ข้าพเจ้าขอสวดวิงวอนต่อพระองค์ โปรดแลดูข้าพเจ้าด้วยเนตรแห่งความกรุณา

འཕྲིན་བཟོ་སྐྱེག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

โศร์ เว่ ดุก เกล ตี เล เทรล ดู โชล

โปรดช่วยให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากความทุกข์ในสังสารวัฏนี้ด้วยเถิด

མྱོགས་སམ་གཏན་མྱོགས་མངའ་མང་བཟང་ན་ཡང་། །

ตรก ชัม เต็น ตรก งา ทัง ชัง นา ยัง

แม้ว่าจะมีมิตรสหายกับคู่ครองที่มีอำนาจและดีเพียงไรก็ตาม

གཏན་དུ་མི་འབྱོལ་ངལ་བསྐྱེལ་སྐྱོགས་དང་འདྲ། །

เต็น ดู มี คล เกล โซ เต็ก ดัง ตรา

ก็ไม่อาจอยู่ตลอดกาล เป็นดังที่พักเหนื่อยชั่วคราวเท่านั้น

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་བར་སྐྱོ་མྱོགས་མིད། །

ตาค ณี ชี เว นัง ปาร์ โจ ตรก เม

ในวันที่ข้าพเจ้าสิ้นชีวิต ไม่มีเพื่อนคนใดสามารถช่วยเหลือได้

གཏན་གྱི་སྐྱོ་མྱོགས་ཙུ་རྒྱ་རིན་པོ་ཆེ། །

เต็น กี โจ ตรก โอร์ เกน ริน โป เช

เพื่อนที่เที่ยงแท้ของข้าพเจ้าคือคุรุโอรส์เก้น รินโปเช

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱེགས་རྗེའི་སྐུ་གྱིས་གཟིགས། །

โชล วา เตบ โซ ทุก เจ เจน กี ชิก

ข้าพเจ้าขอสวดวิงวอนต่อพระองค์ โปรดแลดูข้าพเจ้าด้วยเนตรแห่งความกรุณา

འཕྲིན་བཟོ་སྐྱེག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

โศร์ เว่ ดุก เกล ตี เล เทรล ดู โชล

โปรดช่วยให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากความทุกข์ในสังสารวัฏนี้ด้วยเถิด

ཆོ་འདིར་དབལ་འབྱོར་སྐྱོན་གསལ་འཛོམས་ན་ཡང་། །

เช่ ตีร์ เปล โจร์ เณน ตรัก ชม นา ยัง

แม้ในชาตินี้จะรุ่งเรืองด้วยความร่ำรวยและเกียรติยศชื่อเสียง

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ། །

เต็น ดู่ มี ตัก นัม เค ตรุก เก ดรา

ก็ไม่เที่ยงแท้ถาวรตลอดกาล เป็นดังเสียงฟ้าร้องในอากาศเท่านั้น

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་བར་སྐྱོན་གྲགས་མིང། །

ตาค ณี ซี เว นัง ปาร์ เณน ตรัก เม

ในวันที่ข้าพเจ้าสิ้นชีวิต ข้าพเจ้าไม่มีเกียรติยศอันใดอีกต่อไป

གཏན་གྱི་སྐྱོན་གྲགས་ཙུ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

เต็น กี เณน ตรัก โอร์ เกน ริน โป เช

เกียรติยศที่เที่ยงแท้ของข้าพเจ้าคือคุรุโอรส์เก้น รินโปเช

གསེང་གི་འདུལ་བའི་སྐྱོན་གྱིས་གཞིགས། །

โซล วา เตบ โซ หุก เจ เจน กี ชิก

ข้าพเจ้าขอสวดวิงวอนต่อพระองค์ โปรดแลดูข้าพเจ้าด้วยเนตรแห่งความกรุณา

འཁོར་བའི་སྐྱོན་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

โคร เว่ ดุก เกล ดี เล เดรล ดู โซล

โปรดช่วยให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากความทุกข์ในสังสารวัฏนี้ด้วยเถิด

ཆོ་འདིར་མཁས་དྲེགས་དབང་ཆེར་ལྷན་ན་ཡང། །

เช ตีร์ เค เดร์ก วัง เซร์ เต็น นา ยัง

แม้ในชาตินี้จะเป็นบัณฑิต หยิ่งทะนง และมีอำนาจยิ่งใหญ่เพียงไรก็ตาม

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ། །

เต็น ดู่ มี ตัก นัม เค ตรุก เก ดรา

ก็ไม่เที่ยงแท้ถาวรตลอดกาล เป็นดังเสียงฟ้าร้องในอากาศเท่านั้น

ཤི་ནས་དམྱུལ་བར་མཁས་དྲེགས་ཙམས་ས་མིང། །

ซี เน เณล วาร์ เค เดร์ก งม ซา เม

เมื่อสิ้นชีวิตแล้ว ความเป็นบัณฑิตและความทะนงก็ไร้ประโยชน์สิ้นเชิงในนรก



གཏན་གྱི་རྒྱལ་རྟེན་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་མེ། །

เต็น กิ กยบ เต็น โอร์ เกน ริน โป เช

ที่พึ่งอันเที่ยงแท้ของข้าพเจ้าคือคุรุโอรส์เก้น รินโปเช

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུ་གྱིས་གཟིགས། །

โชล วา เตบ โช ทุก เจ เจน กิ ชิก

ข้าพเจ้าขอสวดวิงวอนต่อพระองค์ โปรดแลดูข้าพเจ้าด้วยเนตรแห่งความกรุณา

འཁོར་བའི་སྐྱུ་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

โคร้ เว่ ดุก เกล ตี เล เทรล ดู โชล

โปรดช่วยให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากความทุกข์ในสังสารวัฏนี้ด้วยเถิด

ཆོ་འདིའི་གནས་ལྷགས་འཇིག་རྟེན་གྱི་བས་གཡོང་། །

เช ตี เน ลุก จิก เต็น ฉา เว เยง

ในชาตินี้ ข้าพเจ้าไขว่เขวไปกับกิจทางโลกตามที่เป็น

ཆགས་སྐྱང་དབང་གིས་སྐྱུ་བསྐྱེལ་འདས་དུ་བྱིང་། །

ชั ก ดัง วัง กิ ดุก เกล ต้ม ดู จิง

จมลงในโคลนคือความทุกข์ เพราะความยึดติดผูกพันและความโกรธเกลียด

ལས་ངན་བསགས་བའི་ལུས་ངན་འདི་འདྲ་སྤངས། །

เล เจน ชัก เป ลู เจน ดิน ตรา ลัง

ข้าพเจ้าได้ใช้กายเลวทรามเช่นนี้สะสมแต่กรรมชั่ว

སྐྱུ་གསོལ་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་མེ། །

ทุก เจ ชิก ชิก โอร์ เกน ริน โป เช

โปรดแลดูข้าพเจ้าด้วยความกรุณาเถิด ท่านคุรุโอรส์เก้น รินโปเช

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུ་གྱིས་གཟིགས། །

โชล วา เตบ โช ทุก เจ เจน กิ ชิก

ข้าพเจ้าขอสวดวิงวอนต่อพระองค์ โปรดแลดูข้าพเจ้าด้วยเนตรแห่งความกรุณา

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

โศร์ เว่ ดุก เกล ตี เล เทรล ดู โชล

โปรดช่วยให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากความทุกข์ในสังสารวัฏนี้ด้วยเถิด

འདི་ནས་བཟུང་སློ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

ติ เน ชุง เต เซ รับ ทัม เจ ดู

นับจากบัดนี้ ทุกภพทุกชาติ

རིག་འཛིན་ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །

ริก ชิน เค กี ทุก เจ ชุง ดู โชล

ขอให้ท่านผู้เป็นวิทยารชระโปรดโอบอุ้มข้าพเจ้าด้วยความกรุณา

འདྲིན་མཚོག་ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱགས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཡུང་། །

เตรน ชก เค กี ทุก เจ ชุง เน กยัง

ครั้นท่านผู้นำทางอันประเสริฐโอบอุ้มข้าพเจ้าด้วยความกรุณาแล้ว

དྲི་རྗེ་ཐེག་བའི་ལས་མཚོག་བསྐྱེན་དུ་གསོལ། །

โตร์ เจ เท็ก เป ลัม ชก เต็น ดู โชล

ขอให้สอนมรรควิธีอันประเสริฐแห่งวัชรยานแก่ข้าพเจ้าด้วยเถิด

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱགས་རྗེས་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

โซล วา เตบ โซ ทุก เจ เจน กี ชิก

ข้าพเจ้าขอสวดวิงวอนต่อพระองค์ โปรดแลดูข้าพเจ้าด้วยเนตรแห่งความกรุณา

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

โศร์ เว่ ดุก เกล ตี เล เทรล ดู โชล

โปรดช่วยให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากความทุกข์ในสังสารวัฏนี้ด้วยเถิด

འདི་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལ་ཕྱ་ལྷ་མཚུ་ར་བས་གཟུང་སྐྱགས་གྱིས་གསོལ་བ་བཟུང་བའོ། །།

เจ้าหญิงมณฑลทวารวดีวิงวอนบทนี้ถึงครูผู้ยิ่งใหญ่ด้วยความอุทิศตนอย่างลึกซึ้ง

ขอให้การปฏิบัติของท่านเป็นสิ่งที่เกื้อหนุนตัวท่านเองและผู้อื่นในช่วงเวลาอันท้าทายนี้

ด้วยความรักความเมตตา และสวดอธิษฐานให้

สัพพะมังคะลัง (ขอมงคลทั้งปวงจงบังเกิดมี)



พักชก รินโปเช

บทสวดมนต์ แปลโดย Lhasey Lotsawa Translations and Publications:

<https://lhaseylotsawa.org/library/princess-mandarava-prayer>